

sont en décalage avec la réalité du travail du migrant qui a une vie moins linéaire que l'esprit de la loi. Des situations d'injustice criante en découlent.

Il est demandé du Conseil fédéral de tenir compte, dans le cadre d'une révision de la loi, d'une accessibilité plus rapide des prestations (à 5 ans), de tenir compte de l'âge d'adhésion au moment du paiement des cotisations, ainsi qu'une modification des critères de calcul de l'aide en fonction des charges réelles de l'intéressé.

Dans le cadre de la mobilité européenne, ce type de problème deviendra plus aigu. Un encadrement social suffisant de la partie la plus pauvre de notre société et de notre continent devient une nécessité.

Mitunterzeichner – Cosignataires: Aguet, Béguelin, Brügger Cyrill, Carobbio, Jeanprêtre, Ruffy, Ziegler Jean (7)

Schriftliche Begründung – Développement par écrit
L'auteur renonce au développement et demande une réponse écrite.

Schriftliche Stellungnahme des Bundesrates vom 24. Februar 1993

Rapport écrit du Conseil fédéral du 24 février 1993

Avant l'introduction des prestations complémentaires en 1966, il existait des systèmes d'aide cantonaux et communaux. Ceux-ci connaissaient déjà des délais d'attente. Il est en fait nécessaire de placer certains obstacles afin d'éviter que des personnes immigrerent en Suisse en raison du niveau de nos prestations. Les PC permettant de toucher de très bonnes indemnités qui n'existent guère sous cette forme à l'étranger, il convient d'être prudent et réservé. Consultés il y a quelques années, les cantons ont clairement refusé toute modification des délais d'attente. Au cours de ses délibérations à propos de la 10e révision de l'AVS, la commission du Conseil des Etats a également rejeté une proposition qui préconisait de ramener ce délai de 15 à 10 ans.

Ces dernières années, le Conseil fédéral a accepté sous la forme de postulats quelques interventions demandant des allègements en faveur des bénéficiaires de rentes étrangers.

L'adoption du Traité sur l'EEE aurait eu pour conséquence la mise en vigueur du règlement 1408/71 de la CE concernant l'application des systèmes de sécurité sociale aux salariés, aux indépendants et aux membres de leurs familles qui se déplacent à l'intérieur et à l'extérieur de la communauté. Le délai d'attente à respecter pour l'octroi de PC aurait été abrogé pour les ressortissants de l'EEE.

Après le 6 décembre 1992, la question de la modification du délai d'attente dans le domaine des PC doit être d'abord examinée dans le cadre de la 3e révision de la LPC. On saura alors si le changement devra être prévu sur le champ ou en fonction d'une éventuelle convention avec la CE.

Schriftliche Erklärung des Bundesrates
Déclaration écrite du Conseil fédéral

Le Conseil fédéral propose de transformer la motion en postulat.

Präsident: Der Vorstoss wird von Herrn Stalder bekämpft. Die Diskussion wird verschoben.

Verschoben – Renvoyé

92.3386

Motion Caspar-Hutter

Patientenrechte bei der fürsorgerischen Freiheitsentziehung (Art. 397a ZGB)

Privation de liberté à des fins d'assistance (art. 397a CC).

Droits des patients

Wortlaut der Motion vom 23. September 1992

Der Bundesrat wird beauftragt, aufgrund einer gründlichen Ueberprüfung der Ergebnisse von Untersuchungen, den Erfahrungen der Patientenorganisationen und den Erkenntnissen der Gerichte eine Revision der FFE (fürsorgerische Freiheitsentziehung) einzuleiten und den eidgenössischen Räten einen Entwurf und Bericht zu unterbreiten, wie die Patientenrechte verbessert werden können.

Die Revision soll insbesondere folgende Schwerpunkte umfassen:

- Definition und Anwendung der «geeigneten Anstalt»;
- Rechtsschutz der Zwangseingewiesenen gegenüber der Zwangsbehandlung, zum Beispiel Medikamente, Elektroschock, operative Eingriffe;
- Verfahrensdauer bei gerichtlicher Beurteilung;
- FFE als sozialpolitische Massnahme (Drogensüchtige, Obdachlose);
- geschlechtsspezifische Benachteiligung bei der FFE (wesentlich höherer Frauenanteil).

Texte de la motion du 23 septembre 1992

Le Conseil fédéral est chargé de mettre en chantier une révision des dispositions concernant la privation de liberté à des fins d'assistance en se fondant sur une vérification minutieuse des résultats d'enquêtes, des expériences faites par les organisations de patients et des connaissances acquises par les tribunaux; il est par ailleurs chargé de soumettre aux Chambres un projet et un rapport en vue d'améliorer les droits des patients.

Cette révision devrait concerner les points principaux que voici:

- définition de l'«établissement approprié» et application de ce critère;
- protection juridique des personnes placées de force dans ces établissements, s'agissant des traitements qui leur sont imposés (médicaments, électrochocs, interventions chirurgicales);
- durée de la procédure lorsqu'un tribunal doit se prononcer;
- privation de liberté à des fins d'assistance en tant que mesure sociopolitique (sans-abri, toxicomanes);
- désavantage dû au sexe dans le cadre de la privation de liberté à des fins d'assistance (pourcentage de femmes nettement plus élevé).

Mitunterzeichner – Cosignataires: Aguet, Bäumlín, Béguelin, Bircher Silvio, Bodenmann, Bundi, Carobbio, Danuser, Duvoisin, Eggenberger, Fankhauser, Goll, Haering Binder, Hafner Ursula, Hämmerle, Jöri, Ledergerber, Leemann, Leuenberger Ernst, Matthey, Rechsteiner, Ruffy, Steiger, Strahm Rudolf, Tschäppät Alexander (25)

Schriftliche Begründung – Développement par écrit

Anfang 1981 sind die Bestimmungen über die fürsorgerische Freiheitsentziehung, Artikel 397a ZGB, in Kraft getreten. Leitgedanke der Gesetzgebung war eine Verbesserung der Stellung der Betroffenen bei Zwangseinweisungen, wobei es vor allem um die Anpassung an die Erfordernisse der Europäischen Menschenrechtskonvention ging.

Gestützt auf die FFE kann eine Person «in einer geeigneten Anstalt» untergebracht werden, «wenn ihr die nötige persönliche Fürsorge nicht anders erbracht werden kann». Der Man-

gel an geeigneten Institutionen macht es praktisch unmöglich, den gesetzlichen Vorschriften Folge zu leisten. Dieses Problem wird oft elegant gelöst, indem die psychiatrische Klinik in jedem Fall als geeignet erklärt wird. Zurzeit verschärft sich die Aktualität dieses Problems in doppelter Hinsicht: Zum Teil längst geplante und dringend erwartete sozialpsychiatrische Projekte werden als Sparmassnahmen geopfert. Gleichzeitig wird versucht, schwierige Probleme wie etwa die Drogensucht, durch Psychiatrisierung der Abhängigen via FFE zum Verschwinden zu bringen.

Professor M. Borghi und seine Mitarbeiterin L. Biagini haben in einer vom Nationalfonds mitfinanzierten Studie u. a. die verfahrensrechtliche Stellung, die Verfahrensdauer bei einem Rekurs, die Rechtmässigkeit und die Akzeptanz der psychiatrischen Behandlung bei den Zwangseingewiesenen und bei den freiwilligen Patientinnen und Patienten untersucht. Die Resultate sind beunruhigend.

Aufsehererregend sind die lange Verfahrensdauer bei den gerichtlichen Beurteilungen, der hohe Anteil der unechten «Freiwilligen», denen der vorgesehene Rechtsschutz vorenthalten wird, und die grosse Anzahl von Hospitalisierten, denen eine Zwangsbehandlung zugemutet wird, die sie ganz klar ablehnen.

Die freie Therapiewahl besteht zum Teil bei der Wahl zwischen der einen oder anderen Form von Psychotherapien. Sie besteht hingegen nicht bei der Wahl zwischen Pharmakotherapie und psychopharmakafreier Behandlung. Die zwangsweise Verabreichung dieser Medikamente mit immerhin persönlichkeitsverändernder Wirkung und zum Teil schweren Nebenwirkungen kann rechtlich nicht angefochten werden. Aus Erfahrungen von Rekursinstanzen weiss man inzwischen, dass nicht selten der Aufenthalt in der Klinik an sich nicht bekämpft wird, die Zwangsmedikation und die damit verbundenen Nachteile hingegen werden gerade von klinikerfahrenen Patienten oft sehr gefürchtet. Neue Aktualität bekommt das Anliegen des gesetzlichen Regelungsbedarfs für den Bereich der Behandlung auch durch die Tatsache, dass wegen Sparmassnahmen anstelle von Personaleinsatz mit Medikamentenabgaben Ruhigstellung der Patienten bewirkt werden kann.

Es zeigt sich mit aller Deutlichkeit, dass das Ziel der Gesetzgebung, nämlich die persönliche Freiheit der Bürgerinnen und Bürger zu schützen, in der Praxis nur unvollkommen verwirklicht ist.

Schriftliche Stellungnahme des Bundesrates vom 23. Dezember 1992

Rapport écrit du Conseil fédéral du 23 décembre 1992

Die Wahrung der Persönlichkeitsrechte der sich in einer fürsorglichen Freiheitsentziehung befindlichen Personen wirft in der Praxis zum Teil Probleme auf, namentlich was die medizinischen Zwangsbehandlungen betrifft. Im Gegensatz zu den Voraussetzungen der fürsorglichen Freiheitsentziehung (Art. 397a ff. ZGB) ist die Durchführung der Massnahme nicht speziell gesetzlich geregelt, sondern es kommen die Vorschriften über den allgemeinen Persönlichkeitsschutz (Art. 27f. ZGB) zur Anwendung.

Die fürsorgliche Freiheitsentziehung gehört zum Vormundschaftsrecht, und allfällige Aenderungen sollten deshalb im Rahmen der betreffenden Gesetzesrevision, die den Abschluss der Gesamtrevision des Familienrechts bilden wird, geprüft werden. Entsprechende Vorarbeiten sind bereits im Gang. Die vorgeschlagene Gesetzesänderung lässt sich angesichts der schwierigen Materie nicht kurzfristig realisieren, sondern erfordert genaue Abklärungen. Erst wenn diese erfolgt sind, kann gesagt werden, ob und wie eine spezielle gesetzliche Regelung im Sinne der Motionärin möglich ist.

Schriftliche Erklärung des Bundesrates

Déclaration écrite du Conseil fédéral

Der Bundesrat beantragt, die Motion in ein Postulat umzuwandeln.

Ueberwiesen als Postulat – Transmis comme postulat

92.3419

Motion Baumberger
Fristverlängerung für die Ausrüstung
privater Schutzräume
Equipement des abris privés.
Prolongation du délai

Wortlaut der Motion vom 7. Oktober 1992

Der Bundesrat wird beauftragt, durch Aenderung der Schutzbautenverordnung die bis 31. Dezember 1995 laufende Frist für die Ausrüstung der privaten Schutzräume angemessen zu verlängern.

Texte de la motion du 7 octobre 1992

Le délai pour l'équipement des abris privés arrive à échéance le 31 décembre 1995. Le Conseil fédéral est donc chargé de le prolonger en modifiant l'ordonnance sur les abris.

Mitunterzeichner – Cosignataires: Allenspach, Aregger, Bezola, Binder, Bircher Peter, Blatter, Bonny, Borer Roland, Bortoluzzi, Bühler Gerold, Bürgi, Cincera, Darbellay, David, Deiss, Dettling, Dormann, Dreher, Ducret, Eggly, Engler, Epiney, Eyermann Christoph, Fasel, Fehr, Fischer-Seengen, Fischer-Sursee, Frey Walter, Fritschi Oscar, Früh, Gobet, Gros Jean-Michel, Gysin, Hari, Hegetschweiler, Hess Otto, Hildbrand, Iten Joseph, Jäggi Paul, Keller Anton, Kern, Kühne, Leu Josef, Maspoli, Maurer, Miesch, Moser, Oehler, Poncet, Raggenbass, Reimann Maximilian, Ruckstuhl, Rutishauser, Schnider, Segmüller, Seiler Rolf, Spoerry, Stamm Judith, Stamm Luzi, Steinegger, Steinemann, Stucky, Theubet, Vetterli, Wick, Wittenwiler (66)

Schriftliche Begründung – Développement par écrit

Gestützt auf Artikel 8 des Schutzbautengesetzes kann der Bundesrat die Ausrüstung der privaten Schutzräume vorschreiben. Er hat dies getan und in Artikel 23 der Schutzbautenverordnung dafür eine Frist bis 31. Dezember 1995 angesetzt.

Weil diese Ausrüstungen – insbesondere bei individueller Beschaffung – recht kostspielig sind und von den Hauseigentümern in erheblichem Umfange für Nichthausbewohner (die ihnen behördlich zugewiesen werden) auf eigene Kosten angeschafft werden müssen, haben viele Gemeinden die Ausrüstungen zentral angeschafft und den Eigentümern von Schutzräumen zur Verfügung gestellt. Andere, namentlich grössere Gemeinden und Städte, sehen sich zu einem solchen Vorgehen (zumal heute) aus finanziellen Gründen ausserstande. Hier müssen Wege gefunden werden, um allzu grosse Rechtsungleichheiten und übermässige Beschaffungskosten zu vermeiden. Zumindest sind kostensparende, zentrale Bestellung und Verteilung durch die Zivilschutzorganisationen zu veranlassen.

Zur Lösung der dargelegten Probleme ist zusätzliche Zeit erforderlich, Zeit, die heute zur Verfügung steht, zumal im Zivilschutz vieles im Flusse ist. Die Umsetzung des neuen Zivilschutzleitbildes sollte abgewartet werden. Das Bedrohungsbild hat sich geändert. Bauliche Massnahmen stehen weniger im Vordergrund als bisher. Das Beharren auf dem Termin von Ende 1995 für die Ausrüstung der privaten Schutzräume würde im übrigen nicht nur Goodwill gegenüber dem Zivilschutz zerstören, sondern wohl auch zu ernsthaften Vollzugsschwierigkeiten führen.

Schriftliche Erklärung des Bundesrates

vom 27. Januar 1993

Déclaration écrite du Conseil fédéral

du 27 janvier 1993

Der Bundesrat ist bereit, die Motion entgegenzunehmen.

Ueberwiesen – Transmis

Motion Caspar-Hutter Patientenrechte bei der fürsorgerischen Freiheitsentziehung (Art. 397aZGB)

Motion Caspar-Hutter Privation de liberté à des fins d'assistance (art. 397aCC). Droits des patients

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1993
Année	
Anno	
Band	I
Volume	
Volume	
Session	Frühjahrssession
Session	Session de printemps
Sessione	Sessione primaverile
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	16
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	92.3386
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	19.03.1993 - 08:00
Date	
Data	
Seite	567-568
Page	
Pagina	
Ref. No	20 022 425

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.